



Estudio comparativo sobre expresiones del dialecto de Cúcuta - Colombia y del dialecto de La Serena - Chile a partir del modelo de Rabanales en la Universidad de Pamplona y la Universidad de la Serena.

Jeiny Tatiana Moreno Angarita

Universidad de Pamplona

Facultad de Educación

Licenciatura en Lengua Castellana y Comunicación

Cúcuta, Colombia

2019

Estudio comparativo sobre expresiones del dialecto de Cúcuta - Colombia y del dialecto de La Serena - Chile a partir del modelo de Rabanales en la Universidad de Pamplona y la Universidad de la Serena.

Jeiny Tatiana Moreno Angarita

Tesis o trabajo de investigación presentada(o) como requisito parcial para optar al título de:

Licenciatura en Lengua Castellana y Comunicación

Tutor:

Fabián Mauricio Ramírez Álvarez

Línea de Investigación:

Lingüística

Universidad de Pamplona

Facultad, educación

Licenciatura en Lengua Castellana y Comunicación

Cúcuta, Colombia

2019

DEDICATORIAS

El presente trabajo investigativo lo dedico principalmente a Dios, quien como guía estuvo presente en el caminar de mi vida, bendiciéndome y dándome fuerzas para continuar con mis metas trazadas sin desfallecer.

A mis padres Gerardo y Ana Dilia, quienes con su amor, paciencia y esfuerzo me han permitido llegar a cumplir hoy un sueño más, gracias por inculcar en mí el ejemplo de esfuerzo y valentía, de no temer a las adversidades porque Dios está conmigo siempre. Ha sido un orgullo y privilegio de tenerlos como padres, son los mejores del mundo.

A mis hermanos Isnardo, Gerardo, Esleider y Jaider por su cariño y apoyo incondicional que me brindaron a lo largo de esta etapa de mi vida y por estar acompañándome en todo momento.

A mi familia porque con sus oraciones, consejos y palabras de aliento han contribuido en la realización de todos mis sueños y metas. A todos mis amigos, en especial a Jhonatan y Diana, quienes han estado apoyándome por salir adelante cada día y para lograr mis objetivos.

A todas las personas que me han apoyado y han hecho que el trabajo se realice con éxito, en especial a aquellos que me abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos.

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi gratitud a Dios por ser mi guía y acompañarme en cada paso que doy, brindándome paciencia y sabiduría para culminar con éxito mis metas propuestas. A mis padres por ser mi pilar fundamental y haberme apoyado incondicionalmente, pese a las adversidades que se presentaron.

Mi profundo agradecimiento a la Universidad de La Serena – Chile y a sus docentes de la Facultad de Humanidades por abrirme las puertas y permitirme realizar de manera satisfactoria todo el proceso investigativo.

De igual manera mis agradecimientos a la Universidad de Pamplona, a toda la Facultad de educación y a mis profesores, quienes con la enseñanza de sus valiosos conocimientos me hicieron crecer día a día como profesional, gracias a cada uno de ustedes por su paciencia, dedicación y apoyo incondicional.

Finalmente quiero expresar mi más grande y sincero agradecimiento al docente de la Universidad de La Serena Sebastián Rossel, principal colaborador durante todo este proceso, quien con su dirección, conocimiento, enseñanza y colaboración permitió el desarrollo de este trabajo.

Tabla de contenido

Introducción	7
Capitulo i	11
1.1. Problema	11
1.2.1. Formulación de los objetivos	12
1.2.1.1. General.	12
1.2.1.2. Específicos.	12
1.1. Justificación	13
Capitulo ii	14
2.1. Marco referencial	14
2.1.1. Antecedentes.	14
2.1.1.1. Antecedentes documentales internacionales.	14
2.1.1.2. Antecedentes documentales nacionales.	16
2.1.2. Revisión teórica o bases teóricas.	17
2.1.3. Marco conceptual.	20
Capitulo iii	23
3.1. Metodología	23
3.1.1. Tipo de investigación	23
3.1.2. Método de investigación	24
3.1.3. Marco contextual	25
3.1.4. Población objeto.	27
3.1.5. Etapas de la investigación	27
3.1.5.1. Documentación.	27
3.1.5.2. Recogida de datos.	28

3.1.5.3. Organización y procesamiento de datos	28
3.1.5.4. Producción de resultados	30
3.1.5.5. Formulación de conclusiones.....	51
3.1.6. Presupuesto.....	53
3.1.7. Cronograma.....	54
Referencias bibliográficas.....	55
Anexos.....	58
Diseño de Entrevista	58
Entrevistas Realizadas a la Población Objeto	59
Entrevista No. 1.	59
Entrevista No. 2.	64
Entrevista No. 3.	69
Entrevista No. 4.	73
Entrevista No. 5.	78
Entrevista No. 6.	87
Entrevista No. 7.	94
Aplicación PolimniH2.....	103
Fotografías	104
DICCIONARIO DIALECTAL	106

Introducción

Hoy día, el estudio acerca de la dialectología ha trascendido de manera positiva al ámbito investigativo, debido a las variantes lingüísticas que la lengua máter puede presentar en un determinado contexto lingüístico, puesto que, cada comunidad lingüística presenta términos y expresiones dialectales diferentes o similares en el nivel fónico, léxico o gramatical. Por tanto, nace la importancia de realizar un acercamiento multicultural de la lengua castellana a través de un estudio dialectal acerca de expresiones del contexto de Cúcuta y La Serena.

Según lo anterior, se trae en a colación una serie de artículos de investigación que han sido realizados acerca del dialecto chileno y colombiano que dan claridad al estudio comparativo a realizar. En cuanto al artículo de Leopoldo Sáez Godoy denominado “El léxico del dialecto chileno: Diccionario de uso del español de Chile DUECh” de la Universidad de Santiago de Chile en 2012, presenta como objetivo discutir algunos criterios de selección de lemas que están presentes en el diccionario DUECH y pone a prueba la recolección mediante sondeos en el vocabulario de la vida social y política, en locuciones verbales, en procedimientos de creación de neologismos: acrónimos, aposición S+S y S+Adj, compuestos V+S. Del mismo modo, se hace una revisión exhaustiva del artículo de Tania Áviles y Dario Rojas denominado “Actitudes hacia dialectos del español usados por inmigrantes en Santiago de Chile” de la Universidad de Los Andes - Chile en 2013, cuyo objetivo es analizar las actitudes que 400 hispanohablantes de Santiago (Chile) muestran hacia las variedades dialectales propias de los tres grupos de inmigrantes de habla hispana: peruanos, argentinos

y colombianos, los cuales, demuestran mayor peso demográfico en el entorno lingüístico santiaguino.

Asimismo, se analizan la investigación denominada “La variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ele)”, realizada por Sandra Milena Díaz López y Gloria Viviana Nieto Martín. Esta investigación busca caracterizar las variedades del español de Colombia y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera y logra identificar con mayor precisión algunas características dialectales de los hablantes y contribuyen especialmente a las diferencias encontradas en los niveles fonético-fonológicos y léxico-semántico.

Por lo tanto, los artículos abordados complementan de manera positiva al estudio dialectal acerca de expresiones colombianas y chilenas que hoy día son utilizadas en la interacción comunicativa, gracias a las características lexicales identificadas en cada uno de los estudios revisados. Si bien, cabe acotar que la lengua que identifica a estos contextos es el castellano, la cual, puede presentar diversas variaciones dependiendo del contexto en que se dé el proceso comunicativo, por ejemplo, en Cúcuta - Colombia cuando un hablante dice “mañana tomaré la *buse*ta para ir al trabajo”, la palabra subrayada es diferente en el contexto de Chile, pues, un hablante de este contexto dice “mañana tomaré el *micro* para ir al trabajo”; estos términos varían en su contexto pero presentan el mismo significado de “transporte público”. Lo anterior, determina que existen variantes en el dialecto que pueden ser diferentes o similares en su significado o término.

Si bien, este proyecto investigativo emprende el siguiente objetivo general, caracterizar expresiones del dialecto de Cúcuta - Colombia y del dialecto de La Serena -

Chile a partir del modelo de Rabanales en los estudiantes de la Universidad de Pamplona y la Universidad de la Serena, para el logro asertivo de este objetivo se alude a tres objetivos específicos considerados como pasos primordiales para alcanzar el problema de estudio.

El primero objetivo consiste en identificar las expresiones dialectales a través de la técnica aplicada en los estudiantes de la Universidad de Pamplona Sede Cúcuta – Colombia y la Universidad de La Serena – Chile, en este objetivo el investigador recopila información acerca de expresiones que los estudiantes de Cúcuta y de La Serena emplean o conocen de contexto dialectal a través de la entrevista. En cuanto al segundo objetivo específico consiste en clasificar a partir del modelo de Rabanales las expresiones dialectales del contexto de Cúcuta y La Serena, en este objetivo el investigador va a clasificar con el instrumento de PolimniaH2 (software) las expresiones obtenidas de la población objeto a través de los recursos expresivos que emplea Rabanales.

El tercer y último objetivo específico consiste en elaborar un diccionario dialectal que identifique las expresiones lingüísticas obtenidas de los estudiantes de la Universidad de Pamplona Sede Cúcuta - Colombia y la Universidad de La Serena – Chile, con el fin de consolidar la importancia de conocer la variación dialectal que presenta la lengua máter.

Por otro lado, se fundamenta que los estudios dialectales permite un acercamiento acerca a la cultura léxica de una comunidad lingüística para lograr la globalización de habla entre comunidades que emplean la misma lengua, pues, el desconocimiento de las variantes dialectales genera que los hablantes no comprendan términos o expresiones propias de los demás contextos, por tanto, es importante que haya más estudios dialectales para conseguir

una interacción significativa entre las demás comunidades lingüísticas provenientes de la lengua máter.

Por lo anterior, se puede deducir hipotéticamente que los hablantes colombianos y chilenos desconocen de las expresiones dialectales del contexto opuesto, porque dejan de lado el interés lexical que deriva de la lengua máter por no hacer parte del contexto geográfico o cultura al que pertenece.

Capítulo i

1.1.Problema

La lengua, está constituida por variantes dialectales que presentan su norma gramatical y se desenvuelve en comunidades con rasgos culturales propios que identifican sus características pragmáticas. Por tanto, es fundamental mencionar que como practicantes de la lengua, se sabe que no todos los hablantes del español hablan del mismo modo, por el cual, no todos emplean la misma variedad de este, y es así como se puede reconocer a través de la expresión de la lengua máter el lugar de procedencia de una persona.

Cabe resaltar, que la variación dialectal no sólo puede surgir a partir de las condiciones lingüísticas (sintácticas, semánticas, pragmáticas y fonéticas), sino de las condiciones extralingüísticas (personales, sociales, políticas e históricas, entre otras) que poseen sus hablantes, en las cuales, estas características intervienen en su cambio lingüístico. Asimismo, los cambios dialectales que caracterizan a una comunidad lingüística, permiten enriquecer el conocimiento cultural y ampliar las concepciones sobre el dialecto perteneciente al determinado contexto lingüístico.

Según lo anterior, se presenta la necesidad de realizar un proyecto investigativo que permita un estudio comparativo del dialecto de Cúcuta y del dialecto de La Serena, con el fin de conocer y comprender el significado y valor cultural que poseen las diversas expresiones para los hablantes, puesto que, a partir de este acercamiento se comprende la multiculturalidad y se reconoce que todas las personas de habla hispana presentan rasgos distintivos en su dialecto. Desde luego, es pertinente compartir la identidad cultural lingüística que deriva la Lengua castellana, pues a través de la distribución geográfica y

prácticas culturales propias de cada país surgen las variaciones dialectales, las cuales, son necesarias analizar para determinar las características, semejanzas y diferencias posibles entre los dialectos del habla de Cúcuta - Colombia y La Serena - Chile. Por el cual, surge la importancia de responder el interrogante ¿Por qué comparar expresiones del dialecto de Cúcuta - Colombia y del dialecto de La Serena - Chile a partir del modelo de Rabanales en los estudiantes de la Universidad de Pamplona y la Universidad de la Serena?

1.2.1. Formulación de los objetivos

1.2.1.1. General.

Caracterizar expresiones del dialecto de Cúcuta – Colombia y del dialecto de La Serena - Chile a partir del modelo de Rabanales en los estudiantes de la Universidad de Pamplona y la Universidad de la Serena.

1.2.1.2. Específicos.

Identificar las expresiones dialectales a través de la técnica aplicada en los estudiantes de la Universidad de Pamplona Sede Cúcuta – Colombia y la Universidad de La Serena – Chile.

Clasificar a partir del modelo de Rabanales las expresiones dialectales del contexto colombiano y chileno.

Elaborar un diccionario dialectal que identifique las expresiones lingüísticas obtenidas de los estudiantes de la Universidad de Pamplona Sede Cúcuta – Colombia y la Universidad de La Serena – Chile.

1.1. Justificación

La variación dialectal es una característica que se encuentra presente en toda comunidad lingüística, debido a los diversos cambios culturales o sociales a los que una población debe estar dispuesta. Estas transformaciones algunas veces ocasionan cambios lingüísticos en el dialecto a causa de la adaptación de los términos o expresiones que trae consigo las nuevas culturas o sociedad.

Si bien, es importante acotar que la lengua no puede permanecer inalterable mientras se utilice en una sociedad histórica, es decir, la lengua puede encontrarse en constante cambios a través del tiempo y la cultura porque la evolución de la sociedad hace que cada individuo o comunidad lingüística presente rasgos lingüísticos que son diferentes a los demás y es así donde se puede presentar un cambio en la lengua. Por tanto, se hace pertinente realizar un estudio que permita conocer expresiones tanto de nivel formal e informal y nivel culto e inculto que utiliza el contexto colombiano y chileno, con el fin de obtener un conocimiento sobre la variación dialectal que determina a la población objeto y de esta forma mantener viva la multiculturalidad que proporciona la lengua máter. Para lograr un estudio significativo sobre el dialecto de los contextos, se toma como referencia los recursos expresivos de Rabanales, pues da a conocer el uso del lenguaje tal y como se evidencia en la comunidad lingüística. Rabanales en (1958) categoriza los recursos expresivos en fonético, morfológico, sintáctico y léxico, los cuales permiten observar con claridad lo que se evidencia en cada situación comunicativa.

Este estudio comparativo del dialecto de Cúcuta y La Serena, permite hacer una aproximación a la cultura y reconocer las diferencias y similitudes de expresiones que son

distintivas al momento del acto comunicativo, tanto formal como informal y de esta forma mantener una conversación significativa con la comunidad que se desea investigar, debido a que, cuando el hablante desconoce expresiones dialectales del contexto donde se encuentra, el proceso comunicativo suele ser erróneo porque tanto como el emisor y receptor no comprende la intención del mensaje.

Capítulo ii

2.1. Marco referencial

2.1.1. Antecedentes.

2.1.1.1. Antecedentes documentales internacionales.

El estudio de cada artículo de investigación permite profundizar sobre estrategias y características dialectales que desenvuelve los contextos a investigar, y que pueden ser de utilidad para un desarrollo significativo de la investigación, puesto que, a partir de los pequeños detalles estudiados en estos artículos, facilitan el estudio comparativo.

En este proceso se toma el artículo de Leopoldo Sáez Godoy “El léxico del dialecto chileno: Diccionario de uso del español de Chile DUECh” de la Universidad de Santiago de Chile en 2012, cuyo objetivo es discutir algunos criterios de selección de lemas que están presentes en el diccionario DUECh. En este artículo se pone a prueba la recolección mediante sondeos en el vocabulario de la vida social y política, en locuciones verbales, en procedimientos de creación de neologismos: acrónimos, aposición S+S y S+Adj, compuestos V+S. Para algunos lemas, se discuten las definiciones parcial o totalmente y se proponen otras acepciones, homónimos y variantes. Por tanto, este artículo permite obtener bases para

el desarrollo del proyecto investigativo a realizar, puesto que, hace un acercamiento a ciertas expresiones dialectales de Chile.

De este modo, se trae a colación el artículo realizado por Tania Áviles y Dario Rojas “Actitudes hacia dialectos del español usados por inmigrantes en Santiago de Chile” de la Universidad de Los Andes - Chile en 2013, cuyo objetivo es analizar las actitudes que 400 hispanohablantes de Santiago (Chile) muestran hacia las variedades dialectales propias de los tres grupos de inmigrantes de habla hispana: peruanos, argentinos y colombianos, los cuales, demuestran mayor peso demográfico en el entorno lingüístico santiaguino.

Por tanto, en este artículo se concluye que la valoración de las variedades del español coinciden los factores lingüísticos (correspondencia relativa de cada variedad con el perfil lingüístico de un modelo ideal de español correcto) y extralingüísticos (valoración social de los usuarios de estas variedades). Por ende, sirve de apoyo a la investigación a realizar, porque permite conocer que aquellas actitudes lingüísticas que presentan la población chilena hacia los inmigrantes puede afectar de manera diferenciada la interacción social con los habitantes de Chile, debido a que, desconocen las normas lingüísticas del contexto donde se desenvuelven. Por lo tanto, es fundamental que los inmigrantes se asocien significativamente con cada una de ellas, con el fin de lograr un proceso de interacción significativo.

De igual manera, se analiza el autor Ambrosio Rabanales quien aporta en el libro denominado “*Boletín de filología – Tomo x*” de 1958. En este libro, el autor demuestra las características que se debe tener en cuenta para analizar de manera correcta las expresiones tanto del dialecto chileno como colombiano.

2.1.1.2. Antecedentes documentales nacionales.

Para la realización de esta investigación, no sólo se toman artículos relacionados con el contexto chileno, sino investigaciones desarrolladas en el ámbito colombiano, en el cual se evidencia “La variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ele)”, la cual fue realizada por Sandra Milena Díaz López y Gloria Viviana Nieto Martín.

La investigación busca caracterizar las variedades del español de Colombia y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera. Asimismo, para el desarrollo de esta se seleccionó un corpus correspondiente a zonas geográficas representativas de cada dialecto y se llevó a cabo, en los niveles fonético-fonológico, léxico - semántico, morfosintáctico y pragmático, un análisis que permitió evidenciar algunos rasgos distintivos, lo que convierte este corpus en un material didáctico adecuado, puesto que posibilita el reconocimiento del uso de la lengua en contextos coloquiales reales.

En conclusión, en este proyecto se encuentra un registro mucho más coloquial, lo cual logra identificar con mayor precisión algunas características dialectales de los hablantes y contribuyen especialmente a las diferencias encontradas en los niveles fonético-fonológicos y léxico-semántico. Por lo cual, este proyecto muestra gran relevancia en el proceso investigativo, porque se logra identificar aspectos relevantes que poseen los hablantes colombianos al momento de su acto comunicativo.

2.1.2. Revisión teórica o bases teóricas.

Para la realización del presente proyecto investigativo, se toma en cuenta ciertos aportes del autor Ambrosio Rabanales acerca de los recursos expresivos que son bases fundamentales para la construcción del marco teórico y el estudio investigativo. Por tanto, en el libro *Boletín de filología - Tomo x*, Rabanales en (1958) contextualiza los recursos expresivos en cuatro categorías: *fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos*. Según el autor, los recursos fonéticos se distinguen por “la sustitución de un significante por otro afín, la entonación y los procedimientos rítmicos”. Cuando el autor menciona la sustitución de un significante por otro afín designa que cualquier término puede ser reemplazado por otro de acuerdo a su similitud fonética, es decir, el nuevo significante debe tener una sonoridad parecida al anterior, por ejemplo “mi niño boñito (mi niño bonito)” en este ejemplo se evidencia la sustitución de la *n* por la *ñ*, en el que se presenta similitud en sus sonoridad, pero su significado sigue siendo el mismo.

Asimismo, Rabanales en su libro describe que la entonación se encuentra combinada con el tono, el acento y las matices de sentimientos durante la interacción comunicativa. Es decir, las connotaciones emocionales cumplen un papel fundamental en el proceso de entonación, porque una expresión puede tener diversas connotaciones a partir de la situación o sentimiento que presente el hablante. Un ejemplo de ello es la expresión “*Por Dios*”, la cual se puede utilizar en diversos contextos emocionales como decisión, indignación, desagrado, dolor, entre otras emociones.

De igual modo, el autor menciona otros recursos fonéticos denominados procedimientos rítmicos, los cuales permiten enaltecer el estado de ánimo del hablante al

momento de su interacción comunicativa, por ejemplo cuando el emisor añade “*mmm la comida se ve deliciosa*” o “*aaah comprendo la situación*”, en estos ejemplos se puede evidenciar que el hablante en la primera oración hace utilización de onomatopeya y en la segunda de cantidad silábica porque hace alargamiento de la vocal *a*.

En cuanto a los recursos morfológicos se puede acotar que se caracterizan por estudiar la estructura de la palabra, en el libro de Rabanales se rescata que estos recursos se pueden clasificar por derivación, en el que el hablante hace utilización de sufijos y abreviaciones en ciertos términos, por ejemplo “sufijo - perro = *perrito*, abreviación – ya pues = *yapo*. Y por composición, en el que el emisor añade prefijos a sus palabras para dar valor a una cosa, un ejemplo de ello “bruto = *rebruto*, tonto = *architonto*”.

Por otro lado, los recursos sintácticos permiten construir el orden adecuado de las palabras en una oración, Rabanales en su libro añade como recurso a la función del artículo en nombres o apellidos propios que se emplea en contexto familiarizado y despectivo. Por ejemplo en la expresión “*la Diana es una buena compañera*” se evidencia que se utiliza en un contexto familiarizado, puesto que, en contexto formal no se hace utilización del artículo, y en la expresión “*la Nieto se cree muy importante*” se observa que el hablante emplea el artículo con intención de ser despreciativo con la persona.

Por último, el autor aporta sobre los recursos léxicos los cuales se emplean cuando la expresión se da a través del vocabulario de la lengua, es decir, aquellas palabras que se utilizan en una determinada comunidad lingüística. Asimismo, para conocer estos términos Rabanales (1958) tiene en cuenta la terminología de Carnoy para aludir a la homosemia,

hipersemita, antisemita, cacosemita, y polisemia. La homosemita hace referencia a los términos que son similares a la otra, por ejemplo en el ámbito coloquial se utiliza la palabra *pelo* para referirse a *cabello*.

En cuanto a la hipersemita se refiere a los vocablos que son reemplazados por otros más figurativos en un ámbito popular o coloquial, un ejemplo es el término delgado reemplazado por “*flacuchento*” o para decir que a una mujer es *gorda* se reemplaza por “*ballena o bagre*”. La antisemita hace referencia a las expresiones que presentan un toque de ironía, es decir el hablante enuncia una idea contraria en su expresión. Por ejemplo en una situación de una hija que llega tarde a casa y su madre le expresa “*muy bonita*” haciendo referencia a que llegar tarde no estuvo bien. La cacosemita es conocida como las expresiones peyorativas que se emplean en el ámbito informal e inculto, puesto que se utiliza para menospreciar y mostrar poco respeto por una cosa o persona, por ejemplo en la expresión “la *tipa* le coqueteó a mi novio”, la palabra en cursiva demuestra que se está menospreciando a una mujer. Y por último recurso léxico se considera a la polisemia, la cual se define como aquellas significantes que presentan distintos significados. Por ejemplo la palabra *banco* se puede conocer como: banco de sentarse, de peces, de crédito y de arena.

Cabe resaltar, que los recursos expresivos abordados permiten que el investigador realice un estudio más completo acerca de la utilización de expresiones que son empleadas en el ámbito colombiano y chileno durante un proceso comunicativo. Por lo cual, es importante que se tenga en cuenta cada procedimiento de manera positiva para lograr una investigación significativa.

2.1.3. Marco conceptual.

Este proyecto investigativo se encuentra relacionado con la búsqueda de diversos conceptos como **lenguaje**, que es definido por Ugalde, M (1989) como un sistema de signos que permite que el ser humano comunique sus pensamientos con los demás o reflexione consigo mismo por medio del sonido (signos articulados) o gráficos (escritura). Según lo anterior, se puede añadir que el lenguaje es la capacidad que presenta el individuo de hablar mediante la construcción de palabras.

Cabe acotar que, para que exista un proceso comunicativo entre un individuo a otro se debe tener en cuenta la **lengua**. Montes (1995) añade que la lengua presenta dos sentidos diversos, el primero que se refiere al sistema de signos sonoros y escritos y el segundo el que nombra a una determinada entidad idiomática (lengua española, italiana, inglesa). Es decir, la lengua permite representar la realidad dada por varios individuos a través de un sistema de símbolos. Asimismo, Greimas & Courtés definen que “la lengua se presenta como un concepto sociolingüístico” (Ballón & Campodónico, 1990, p.236). Debido que, cada comunidad presenta sus propios sistemas de signos lingüísticos que lo diferencia de las otras.

Por otro lado, es importante mencionar a la **Lexicología**, según la RAE es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas. Es decir, esta disciplina permite describir el significado de las palabras y construir sugerencias de cómo se codifican, asimismo, explica y analiza las relaciones de significado que derivan de las palabras y las clases léxicas que las conforman, y al mismo tiempo se relaciona con los cambios que puede generar en el significado de una palabra. Del mismo modo, Greimas & Courtés definen “la lexicología es el estudio científico

del léxico, pero también como la reflexión teórica sobre sus aplicaciones en lexicografía” (Ballón & Campodónico, 1990, p.242). Según lo anterior, la lexicología se encarga de analizar cada una de las unidades mínimas que conforma un término, una oración, un enunciado u otro componente comunicativo.

Teniendo en cuenta lo mencionado, cabe acotar que Pinker (1984) añade que el **Léxico** es ese conjunto de unidades léxicas simples y complejas, características, que presenta la estrada al desarrollo de la competencia comunicativa. Según el autor, el léxico puede conocerse como ese conjunto de palabras y expresiones propias de una comunidad lingüística, de una actividad, de un periodo determinado, o de una persona. Por esta razón, el léxico de nuestra lengua es variado y suele estar formado por palabras de distintas procedencias, por préstamos de otras lenguas o por palabras creadas a partir de los procedimientos de formación.

De igual modo, Baraló (2015) afirma que el conocimiento de un término léxico consiste en un proceso complejo y gradual, a causa de que, se aprende no sólo la forma y el significado del mismo, sino también las relaciones formales y semánticas que presenta el término con otras terminologías. Por ende, el léxico ocupa un lugar relevante en el lenguaje, porque su uso correcto dará lugar a una riqueza en él y a una precisión lingüística adecuada.

En el marco de los términos lingüísticos, también se menciona lo aportado por la autora García, Pilar (2016) quien añade que **la dialectología** es esa disciplina que estudia los dialectos, es decir, las variaciones lingüísticas. Teniendo en cuenta lo referido por la autora, se puede mencionar que la dialectología pretende mostrar cómo un conjunto de variaciones

se pueden integrar en un todo a través de las normas articuladas, logrando así evidenciar en una comunidad lingüística la multiculturalidad que se deriva de una lengua máter.

Para abordar la concepción de **dialecto**, se necesita primero explicar lo que es lengua y puede ser referencia al idioma, un sistema de comunicación verbal o gestual propio de una comunidad humana. Históricamente las lenguas son consagradas por un estado como la manera en que esa comunidad se comunica y muchas veces a estas se les llama dialecto. Alvar, M (1961) afirma que el dialecto se conoce como ese sistema de signos desprendidos de una lengua común, viva o desaparecida que se encuentra limitada de manera geográfica. Es decir, en una comunidad lingüística pueden existir variedades dialectales, en los cuales el significado de una palabra no va a tener la misma intención.

Además, Manuel Seco alude que: «Las variedades que una lengua presenta según las regiones en que se habla se llama dialectos»; «Estas particularidades que tiñen el español hablado en una determinada región constituyen en conjunto un dialecto o variedad geográfica del idioma común». Es importantes también, resaltar qué son **las variaciones dialectales** puesto que, a diario las vemos en nuestro contexto de formación y de cotidianidad, las cuales son definidas como aquellas variaciones que nace de una lengua dependiendo de la región en la que se desenvuelve el hablante y en la que se usan distintas palabras para referirse a un objeto, o una misma palabra para referirse a distintos objetos, un ejemplo de ello es el término “camisa” en Colombia, “polera” en Chile y “remera” en Argentina, en el cual se evidencia que los hablantes de estos países se refieren al mismo objeto de diferente forma.

Esto nos permite afirmar que en efecto no existen lenguas con estructuras y formas fijas dadas de una vez y para siempre, sino que el hablante las va modificando a sus propias necesidades e intereses comunicativos en relación al rol de los participantes en la sociedad, (su contexto social) su estilo lingüístico, entre otros. Así pues, esto se da dependiendo de ciertas particularidades en variaciones del habla que cada región o departamento posea.

Cabe afirmar que, en el ámbito cultural las diversas regiones o países hispanos comparten un mismo rasgo distintivo en su variante de lengua, pero al mismo tiempo aquellas características son únicas en cuanto a las expresiones léxicas y connotativas que efectivamente los diferencia entre sí, debido a que, esas variedades dialectales según el uso de los hablantes son la identidad lingüística de su comunidad.

Es importante resaltar que, cada una de estas concepciones está vinculadas a la **sociolingüística**, en el que Labov (1972) la denomina como «el estudio del lenguaje en su contexto social» (p,1), es decir, es una ciencia interdisciplinar porque se ocupa de las relaciones que existen entre el lenguaje y la sociedad, logrando así un estudio cultural de todos aspectos (estatus económico, género, procedencia, entre otros) relacionados con la comunidad lingüística, y de esta forma adquirir conocimiento sobre la variación lexical que puede emerger de la lengua .

Capítulo iii

3.1. Metodología

3.1.1. Tipo de investigación.

La investigación tiene una implicación directa con los estudiantes de la universidad de Pamplona y de La Serena - Chile, en el que se estable una Teoría Fundamentada (TF) para

la recopilación de la información necesaria de este estudio investigativo. La Teoría Fundamentada según Strauss y Corbin (2004) hace referencia a los datos recopilados de manera sistemática que son analizados a través del proceso de investigación, en el que se deriva tres procesos para la selección de la información: Codificación abierta (identificación de los conceptos “categorías” y descubrimiento de las propiedades y dimensiones de los conceptos), Codificación axial (relacionar el eje de categoría a sus subcategorías “propiedades”) y la Codificación selectiva (se conectan las categorías para dar sentido de conjunto, visualizando sus características).

Según lo anterior, esta Teoría Fundamentada va más allá de recopilar la información necesaria para el proceso investigativo, esta requiere que el investigador esté dispuesto a recibir nuevas perspectivas de su entorno y sea creativo al momento de realizar su investigación, donde pueda expresar de manera teórica esas nuevas formas de ver y comprender el mundo.

3.1.2. Método de investigación

Esta investigación se caracteriza por un método cualitativo, el cual, se fundamenta en una exploración e interacción con la población a trabajar, es decir, se realiza un proceso inductivo. Por tanto, Martínez (2011) menciona que la investigación o metodología cualitativa explora sobre la comprensión e interpretación del contexto donde se desenvuelve el ser humano, este método demuestra un interés práctico, con el fin de situar y orientar la acción humana con su realidad individual. Así mismo, esta investigación se ajusta al estudio a realizar, teniendo en cuenta una realidad social, histórica y educativa de la población objeto.

Por ende, es necesario reconocer que el acercamiento al dialecto multicultural se evidencia como una forma de enriquecer el vocabulario de cada uno de los individuos.

3.1.3. Marco contextual.

Para este proyecto investigativo, el contexto cumple un rol fundamental en este proceso, puesto que es el vínculo para la obtención de los resultados, por el cual, se abordan la ciudad de Cúcuta - Colombia y la comuna de La Serena – Chile. Cúcuta es un municipio colombiano, capital del departamento de Norte de Santander, esta se encuentra situada en el nororiente del país, sobre la Cordillera Oriental de los Andes, cerca de la frontera con Venezuela y cuenta con una población aproximada de 750 mil habitantes. Asimismo, tiene una longitud de 10 km de norte a sur y 11 km de oriente a occidente, está constituida por 10 comunas y es el epicentro político, económico, industrial, artístico, cultural, deportivo y turístico de Norte de Santander.

Asimismo, esta ciudad cuenta con Instituciones de educación superior como las sedes de la Universidad de Pamplona que cuenta con una en Villa de Rosario, dos en Guaimaral y una en el centro, en estas sedes se cuenta con carreras profesionales: en la Facultad de Artes y Humanidades (Derecho, Comunicación Social y Licenciatura en Educación Artística y Cultural), Facultad Ciencias Agrarias (Zootecnia), Facultad Ciencias Básicas (Geología), Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales (Administración de Empresas, Contaduría Pública, Economía), Facultad Ciencias de la Educación (Licenciatura en Lengua Castellana y Comunicación, Licenciatura en Pedagogía Infantil), Facultad de Ingenierías y Arquitectura (Arquitectura, Diseño Industrial, Ingeniería de Alimentos, Ingeniería de Sistemas, Ingeniería

Eléctrica, Ingeniería Industrial, Ingeniería Mecatrónica, Ingeniería en Telecomunicaciones, Tecnología en Alimentos) y Facultad de Salud (Psicología).

Por otro lado, Cúcuta cuenta con una variación lexical muy marcada, donde se presenta el uso del “usted” de manera formal e informal. Asimismo, la presencia de los venezolanos en la ciudad ha traído una variedad de terminologías que están siendo utilizadas en el lenguaje cotidiano de una parte de los cucuteños.

La comuna de la Serena – Chile, es la capital de la Región de Coquimbo y es uno de los principales destinos turísticos del país que forma parte de la provincia de Elqui y limita al sur con Coquimbo y Andacollo, al norte con La Higuera, al oeste con el océano Pacífico y al este con Vicuña. Asimismo, se Integra junto con las comunas de Andacollo, La Higuera, Paihuano y Vicuña el Distrito Electoral N.º 7 y pertenece a la Circunscripción Senatorial 4.^a de la IV Región de Coquimbo.

Del mismo modo, la Serena cuenta con una amplia variedad de escuelas, liceos y colegios, los cuales, se encuentran concentrados en la ciudad de La Serena. Estas escuelas y liceos son de carácter público y gratuito, así como de colegios que son algunos de carácter particular pagado, y otros de carácter particular subvencionado por el Estado. Del mismo modo, se puede mencionar que esta población presenta un habla muy marcado, debido a las características fonéticas, morfológicas y léxicas que presentan en sus expresiones, en algunos casos se puede observar que la velocidad de locución es muy rápida, sustituyen la “s” al final de algunas palabras, emplean gran variedad de modismo, entre otros aspectos.

3.1.4. Población objeto.

El objeto de estudio en esta investigación son los estudiantes de Lengua Castellana y Comunicación de la Universidad de Pamplona, los cuales se encuentran en ubicación semestral de cuarto a décimo y son provenientes de la ciudad de Cúcuta, la cual está catalogada como la ciudad fronteriza, asimismo, están los estudiantes de la Universidad de la Serena – Chile, quienes se encuentran en cuarto y sexto año de Universidad y son pertenecientes a la carrera de Pedagogía en Castellano y Filosofía. Cabe resaltar que la población objeto oscilan en edades de 21 a 28 años, a partir de esta población se pretende realizar un estudio comparativo sobre expresiones dialectales del contexto de Colombia y Chile.

3.1.5. Etapas de la investigación.

3.1.5.1. Documentación.

El proyecto de investigación comparativa trae en acotación ciertos documentos que permiten una intertextualidad con el tema a estudiar, en el que se logra recopilar la información pertinente sobre ciertos teóricos y artículos de investigación que aportan de manera significativa al desarrollo del tema a estudiar. Entre los documentos se hace referencia al autor Ambrosio Rabanales quien aporta en el libro denominado “Boletín de filología – Tomo x” de 1958 sobre los recursos expresivos. Asimismo, se toman tres artículos: el primero de Leopoldo Sáez Godoy “El léxico del dialecto chileno: Diccionario de uso del español de Chile DUECh” de la Universidad de Santiago de Chile en 2012, el segundo de Tania Áviles y Dario Rojas “Actitudes hacia dialectos del español usados por inmigrantes en Santiago de Chile” de la Universidad de Los Andes - Chile en 2013 y el tercer

artículo de Sandra Milena Díaz López y Gloria Viviana Nieto Martín “La variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ele)”.

3.1.5.2. Recogida de datos.

Para el procedimiento de recogida de datos se utiliza la técnica de la entrevista, la cual es diseñada de manera estructurada con 15 preguntas abiertas para que la información a recolectar sea significativa (Ver anexo 1). De igual modo, los instrumentos que permiten la recolección de datos son la guía de entrevista y la grabadora. Con la entrevista se desea conocer expresiones dialectales tanto del contexto colombiano como chileno de manera oral, según Folgueiras (2016) “el principal objetivo de una entrevista es obtener información de forma oral y personalizada sobre acontecimientos, experiencias, opiniones de personas” (p, 2). Por tanto, la entrevista permite que el encuentro sea cordial, en donde la persona entrevistada logre contar sus ideas sin ser juzgada y con seguridad.

La entrevista es realizada a una población universitaria, cuatro estudiantes de Licenciatura en Lengua Castellana de la Universidad de Pamplona en Cúcuta - Colombia y cuatro estudiantes de Pedagogía en Castellano y Filosofía en La Serena – Chile. Para la selección de los estudiantes sólo se tuvo en cuenta la carrera profesional por el conocimiento a la temática de investigación.

3.1.5.3. Organización y procesamiento de datos

En este procesamiento de datos, el software de investigación cualitativa *PolimniaH2* cumple un rol fundamental, pues a partir de este se obtiene los resultados de la investigación a realizar. *PolimniaH2* es un software creado en el 2016, perteneciente al Proyecto Fondecyt

N° 1130584: valor, función y complejidad argumentativa en estudiantes universitarios chilenos: el caso en las regiones de Coquimbo y Metropolitana. Asimismo, los participantes al desarrollo de este proyecto: Erick Castillo, Ingeniero en Computación de la Universidad de La Serena; Cristian Noemi, Sebastián Rossel del Centro de Lenguaje de la Universidad de La Serena y Jonathan Juica, quien diseñó la portada e ícono.

Por tanto, el investigador al obtener las entrevistas de cada participante, transcribe cada una de ellas con el fin de ser analizadas a través de la codificación abierta y axial. La codificación abierta según Strauss, A & Corbin, J (2002) consiste en ese proceso analítico que permite identificar los conceptos y descubrir en los datos obtenidos sus propiedades y dimensiones. Según lo anterior, después de transcribir las entrevistas el investigador organiza el texto en segmentos para identificar cada una de las expresiones dialectales abordadas por los participantes para luego denominarlas a partir de su contenido en códigos y de esta manera crear categorías que relacionen los códigos.

Al tener identificado cada una de las entrevistas con sus respectivos códigos y categorías, se realiza la codificación axial, la cual consiste en relacionar las categorías con sus respectivas subcategorías y de esta forma enlazar las entre sí, si existe alguna relación (Strauss, A & Corbin, J, 2002). Luego de obtener los códigos con las categorías se realiza el proceso de análisis, el investigador relaciona los códigos (focos temáticos) con las categorías, después este debe enlazar los focos temáticos de cada categoría entre sí, con el fin de evidenciar su similitud o diferencia que se pueda presentar. Cabe acotar que, para el proceso de categorización se tuvo en cuenta el Modelo de Rabanales (recursos expresivos), el cual, permite clasificar los focos temáticos a su respectivo recurso expresivo (categoría). Durante

este análisis se presentan cinco categorías y cada una de ellas presenta sus focos temáticos, las cuales se dan a conocer en la producción de resultados.

3.1.5.4. Producción de resultados

Los resultados de un proyecto investigativo, se pueden considerar como la clave para evidenciar si se obtuvo o no, el objetivo general de la investigación. Por lo cual, en este estudio comparativo se logra obtener los siguientes resultados que permite describir el análisis cualitativo de los datos obtenidos en los participantes, en el que consigue recolectar expresiones dialectales pertenecientes a un lenguaje informal porque son utilizados en situaciones cotidianas con amigos, familiares o personas cercanas. Por tanto, se demuestra los siguientes resultados de carácter cualitativo:

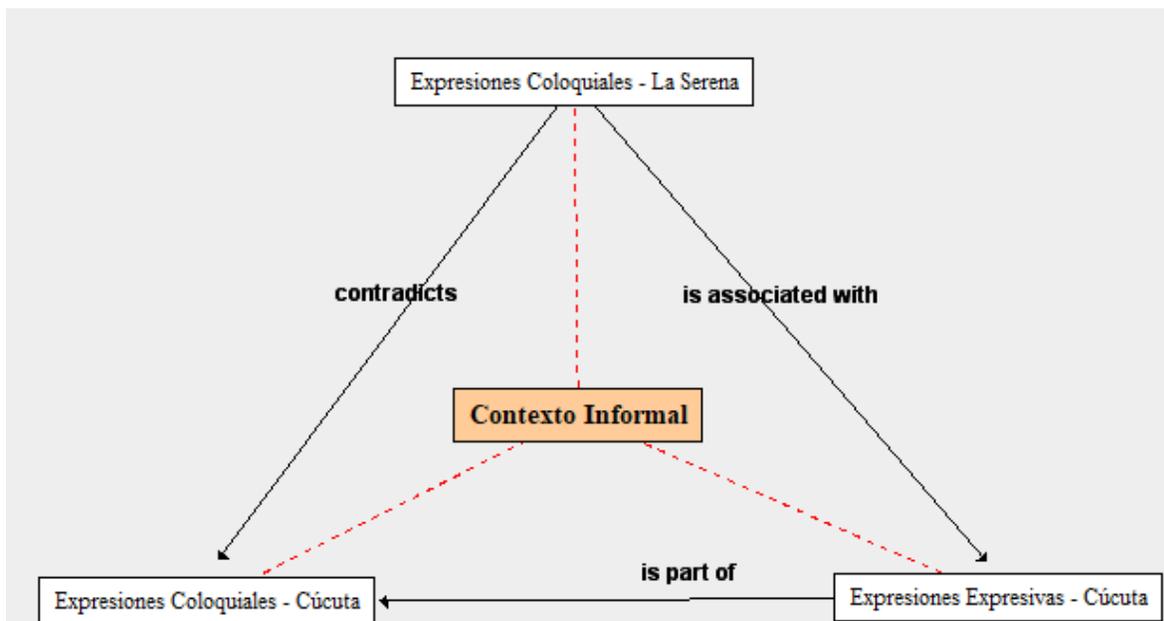


Figura 1: Categoría “Contexto informal”

En la figura anterior, la categoría del contexto informal está conformada por los focos temáticos de las expresiones coloquiales de Cúcuta, las expresiones coloquiales de La Serena

y las expresiones expresivas de Cúcuta, los cuales, presentan una relación de la siguiente manera: Las expresiones expresivas de Cúcuta *es parte de* las expresiones coloquiales de Cúcuta, debido a que, estas hacen parte de aquellas expresiones que son coloquiales en la ciudad de Cúcuta y tienden a ser empleadas por la comunidad al momento de expresar una situación que requiera de ellas.

En cuanto al foco temático de las expresiones coloquiales de La Serena se puede decir que *están asociadas con* las expresiones expresivas de Cúcuta porque aunque son expresiones diferentes, pueden estar asociadas al contexto de Cúcuta al momento de la expresividad, puesto que, los hablantes de La Serena al hacer utilización de estas expresiones emplean diversas entonaciones para que el receptor comprenda el mensaje.

Las expresiones coloquiales de La Serena *contradice* las expresiones coloquiales de Cúcuta porque son totalmente diferentes, es decir, en el contexto de Cúcuta los hablantes no hacen utilización de estas expresiones para expresar lo que la comunidad lingüística de La Serena desea dar a entender.

En este mismo sentido, para percibir de manera asertiva la conceptualización de cada foco temática, a continuación:

Categoría	Descripción
Contexto Informal	En esta categoría se evidencia términos o expresiones que los hablantes del contexto Cúcuta y La Serena emplean en su ámbito informal durante su proceso comunicativo.

Corzo, L., & Marcano, N. (2009). Pertinencia del currículo de las instituciones de educación superior: un estudio cualitativo desde la teoría fundamentada. *Multiciencias*, 9(2), 149-156.

Folgueiras, P. (2016). La entrevista. Extraído el 15 de septiembre del 2019 de: <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/99003/1/entrevista%20pf.pdf>.

Gómez Molina, J. R. (1997). El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica.

Labov, W. (1972). *La sociolingüística*. Extraído el 14 de septiembre del 2019 de: [https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/08/hernandez-campoy-caps-i-a-iii.pdf#targetText=Para%20Labov%20\(1972a\)%2C%20por,su%20contexto%20socio%2D%20cultural%20BB](https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/08/hernandez-campoy-caps-i-a-iii.pdf#targetText=Para%20Labov%20(1972a)%2C%20por,su%20contexto%20socio%2D%20cultural%20BB).

Manuel Seco, *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994, pp. 39 y 388.

Martínez, J. (2011). Métodos de investigación cualitativa. *Revista de la Corporación Internacional para el Desarrollo Educativo*. Bogotá – Colombia.

Montes Giraldo, José Joaquín. (1995). *Dialectología general e hispanoamericana*. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica. 3ª. Ed. Bogotá. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Mouton, P. G. (1996). *Dialectología y geografía lingüística*.

Nieto Martín, Gloria Viviana and Díaz López, Sandra Milena. (2013). *Variación dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del*

español como lengua extranjera (ELE). *Lenguas en contacto y bilingüismo: revista digital* (4). pp. 1-22. ISSN 2145-1664.

Rabanales, Ambrosio. (1958). *Boletín de filología*, Tomo x. Editorial universitaria, S.A. Santiago – Chile.

RAE. *Lexicología*. Extraído el 14 de septiembre del 2019 de: <https://dle.rae.es/?id=NDA9idc>

Rafael Areiza, Mireya Cisneros & Luis Tabares. (2012). *Sociolingüística: enfoques pragmáticos y variacionista*. 2ª. Ed. Bogotá: Ecoe Ediciones, 2012. 250 p. (Educación y pedagogía. Lingüística)

Rojas, D., & Avilés, T. (2013). Actitudes hacia dialectos del español usados por inmigrantes en Santiago de Chile. *Boletín de filología*, 48(2), 97-117.

Sáez Godoy, L. (2012). El léxico del dialecto chileno: Diccionario de uso del español de Chile DUECh. *Estudios filológicos*, (49), 137-155

Strauss, A & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Editorial Universidad de Anquioquia. Medellín, Colombia.

Ugalde, María del Carmen. (1989). El lenguaje. Caracterización de sus formas fundamentales. Extraído el 15 de noviembre del 2019 de: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/5476029.pdf>.